



COURSE DESCRIPTION

1. GENERAL

SCHOOL	HUMANITIES		
DEPARTMENT	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING		
LEVEL	Undergraduate		
COURSE CODE	YK-8000	SEMESTER	8 th
COURSE TITLE	Sociology of Translation		
INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES	WEEKLY TEACHING HOURS	ECTS	
Lectures	2	6	
COURSE CATEGORY	General Background		
COURSE TYPE	Compulsory		
PREREQUISITES	-		
LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS	Greek		
THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS			
URL	https://dfkti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/yk-8000/		
ECLASS			

2. TEACHING RESULTS

Teaching Results
Upon successful completion of the course, the students will be able to: <ul style="list-style-type: none">• understand the social and political dimensions of both the translators and their work• understand the importance of translators and translations to the society• recognize the methods and strategies applied by translators in special political and social conditions• understand the methods and strategies applied by translators in the working environment of the international media• understand the methods and strategies applied by translators in the working environment of the international organizations• understand the methods and strategies applied by translators in conditions of conflict and war• understand the notion of cultural and national identity as it is reflected in literary and cultural texts
General Skills
<ul style="list-style-type: none">• Work in international environment• Work in interdisciplinary environment• Production of new research ideas• Respect for diversity• Freedom of thought

3. CONTENT

The importance of the translators and the products of their work for the societies wherein they live and work. Brief historical overview of the role of translators and their translations. The place of translators and translation within the modern globalized digitalized environment. The role of translation in the social integration of minorities in host environments. The role of translation in the context of refugees and immigrants. Translation and the roles of translators in conflict situations. Modern forms of censorship and their influence on the working conditions of translators. The position of translation and translators in the international organizations. Translation as a means of preserving national identity and linguistic diversity. Translation as a means of preserving and promoting national identity.

Week 1: Introduction to the concept and content of the Sociology of Translation.



Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,
Translation & Interpreting



- Week 2:** Historical overview of the role of translators: translators as creators of alphabets and national languages.
- Week 3:** Historical overview of the role of translators: translation as a means of preserving and disseminating knowledge and as a creator of national literatures.
- Week 4:** Globalization and translation: neo-Babelism and the neoliberal vision of a monolingual world society and translation as a means of resisting global, cultural, and linguistic homogenization
- Week 5:** Translation as an element of intercultural identity in modern multilingual environments through intercultural writing.
- Week 6:** Translation and conflict: the case of the former Yugoslavia and Iraq.
- Week 7:** Translation as positive or negative mediation in international news agencies.
- Week 8:** Translation and open society: micro-cosmopolitanism as a form of local resistance to neoliberal cosmopolitanism and essentialist nationalism.
- Week 9:** Translation and migration: translation assimilation and translation integration as a means of integrating ethnic-linguistic minorities into their host environments.
- Week 10:** Translation and identity: the role of translation in intercultural and multicultural societies.
- Week 11:** Foreignizing and domesticating Translation: The Conflict of the Local with the Global through the translation of literature in the world capitalist centers.
- Week 12:** Translation ethics: is the translator a neutral mediator or an active mediator?
- Week 13:** Ideology, censorship, and translation: relationships and interactions.

4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

TEACHING METHOD	Face to face										
USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES											
TEACHING STRUCTURE	<table> <tr> <td>Activity</td> <td>Semester Workload</td> </tr> <tr> <td>Lectures</td> <td>26</td> </tr> <tr> <td>Literature Study and Analysis</td> <td>43</td> </tr> <tr> <td>Practice and Preparation</td> <td>81</td> </tr> <tr> <td>Course Total (ECTS: 6)</td> <td>150</td> </tr> </table>	Activity	Semester Workload	Lectures	26	Literature Study and Analysis	43	Practice and Preparation	81	Course Total (ECTS: 6)	150
Activity	Semester Workload										
Lectures	26										
Literature Study and Analysis	43										
Practice and Preparation	81										
Course Total (ECTS: 6)	150										
EVALUATION OF STUDENTS	The students are evaluated through written examinations at the end of the semester. They are required to answer two out of three questions and can use all the material delivered throughout the semester.										

5. BIBLIOGRAPHY

- Angeleli, Claudia V. (ed.). *The Sociological Turn in Translation and Interpreting Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Baker, Mona (2006). *Translation and Conflict. A Narrative Account*. London and New York: Routledge.
- Bielsa, Esperanza and Hughes, Christopher W. (eds.) (2009). *Globalization, Political Violence and Translation*. New York: Palgrave MacMillan.
- Cronin, Michael (2006). *Translation and Identity*. London and New York: Routledge.
- Cronin, Michael (2007). *Μετάφραση και Παγκοσμιοποίηση* (πρόλογος-μετάφραση-σχόλια Π. Κελάνδριας). Αθήνα: Δίαιλος.
- Cronin, Michael (2013). *Translation in the Digital Age*. London and New York: Routledge.



Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,
Translation & Interpreting



Hermans, Theo (ed.) (2006). *Translating Others (Volume 1 and 2)*. London and New York: Routledge.

Hung, Eva (ed.) (2005). *Translation and Cultural Change. Studies in history, norms and image-projection*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Salama-Carr, Myriam (2007). *Translating and Interpreting Conflict*. Amsterdam-New York: Rodopi.

Tuylenev, Sergey (2014). *Translation and Society*. London and New York: Routledge.

Tymoczko, Maria (2010). *Enlarging Translation, Empowering Translators*. London and New York: Routledge.

Wolf, Michaela and Fukari, Alexandra (eds.) (2007). *Constructing a Sociology of Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.